

1. ia gainontzekoa lez

Metroko usai ezagunarekin
Kebap eta espezien nahasten dira
Kafe batean argeela erraldoia
erretzen ari da arabiar bikotea

Nusrateen musika konfunditu egiten da
irratia, telebista lagunak hizketan
Zuloz beteriko irrifarrak
beltzak, asiarrak, jende atsegina

Hamaika kolore eta hamaika mila hizkuntza
hamaika erritmo paseoan aldatuz
eta gehiena erosten da, eta gehiena saldu
la gainontzekoa lez
gainontzekoa bezala

Eta kalean argi arraro batez
adreilu gorridun etxe txikiak
Begi zeharka ikusten du eguzkiak
aire izoztua epeldu nahian

Kresta gorriak, berdeak, laranjak
ikusten dira berriz -edo oraindikan-
Kamiseta barregarri batzuen alboan
Beckham-en fotoa, hau Candem Town baita



2. dana ongi da

Dana ongi da
inori ez esan baina
Txarto? Ez dago ezer
gure etxearen ez, behintzat

"Eguraldi zoroa dugu hemen berriz
gaur sargoria bihar hotza
katarroak hartzeko arriskutsuena"
Aldaketak dira txarrena

Negarrak entzuten ditut
Atea itxia da
Bihar goizean berriro
dana ongi egongo da

Dana ongi da...

Igogailu elkarritzetak besterik ez
Gorde itzazu sentimenduak
Gatazkari ez da, ez egin oihurik
Etxe honetan zoriontsuak gara

Baina itxura egite horretan
prezio bat ordaintzen da
Deus egin gabe ahalzten dena
beriz gertatzentz dela

3. bowling for colombine

Beldurraren kultura
arma industriaren etekina
"Kontu berria ireki
eta eskopeta eraman"

Ateak ondo itxi eta erne egon behar
etsaia beste aldean prestatzen ari da
Komunistak, moroak, denok terroristak
Aita-estatua babestu behar da

Libre izateko beldurra
Etsairik ez izatekoa
Libre izateko beldurra
Etsairik ez izatekoa

Supermerkatuetan
armaz bete ezazu karroa
Marilyn Mansonen kontra
babestu zure seme-alabak

Hori da ezarri nahi duten eredu
Estatu Batuetan eta mundu osoan
"Ez fidatu inoiz hire ondoan dagoenaz
Negoziatu baino botaiok tiroa"

Bowling for Columbine



4. oinez

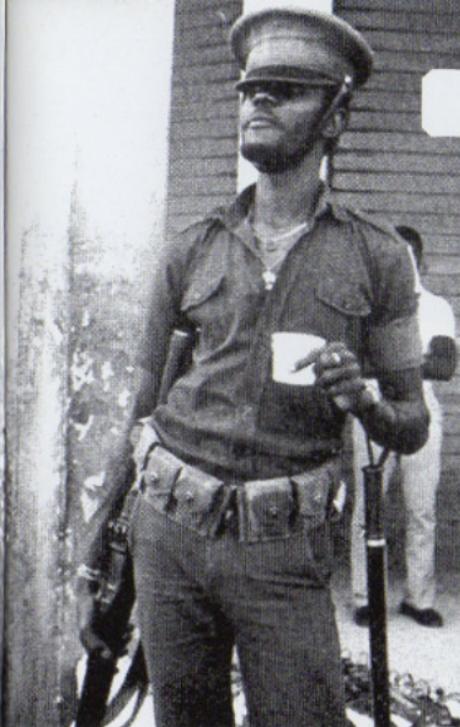
Neska txoline, ederra baino
Oinezkorik nahi ez, zaldizkorik etorri ez
Eztia ez dela astoentzat diozu
Eta zuri mototsa kenduko bagenizu?

Txikitako ipuineta bezala,
zure printzea noiz helduko da?
Zure bidea bada tapizaturik,
zergatik erortzen zara
behin eta beriz, behin eta beriz.

Aho beroa, beti gaizki esaka
bizilagunaz, ezezagunaz,
hutsik zaude eta, moldatzen duzu
besteen miseriaz zure bizitza

"Kaka egin du horrek, beti bezala"
eta norbaiten lana bada miresgarria
"Ergel horrek zein ondo egin duen beharra"
esango duzu
irrizuriaz, irrizuriaz

Erresuminik gabe –apur bat, besterik ez
"Ez izan ta bai uste"
Erresuminik gabe –apur bat, besterik ez
Ni oinez etorri naiz



5. anthony quinn

Atila, arabiar, saintua, pirata,
PantxoVilla ondoan
Chihuahuan jaioa

Salem herrian bezalaxe
"sorginen ehiza" Hollywooden
Zure pertsonaia guztiiekin
ihes egin behar izan zenuen

Mahoma, Barrabas, apaiza,
eskimal, mugalarri, aitonar,
Greziako Zorba

Pertsonaiarik zitalena ere
ahaztezin bihurtu zenuen
"Mestizaiaren aitabitxia"
izendatu zaitugu, Andoni

6. tonton macoute

Tonton Macoute.....Duvalier
Tonton Macoute.....Toni Blair
Tonton Macoute.....Baron Samedi
Tonton Macoute.....Josemarí
Tonton Macoute.....George Bush
Tonton Macoute.....hougan vudu
Tonton Macoute.....Papa Miseria
Tonton Macoute.....Zortzi-bi

Haitin orain dela gutxi arte
arrain baten pozoiaz baliatuz
jendea zonbi bilakatuz
Ordena-publikoa mantentzen zen

Gaur egun ez dago horrelakorik
Lokartu lasai,ene txikia.
zarata gehiegiz ez egin baina
bestela Tonton Macoute etorriko da

Tonton Macoute....

Artea, kultura beti izan dira
itzikeriaren antidotoa
faxismoaren etsai historikoak
arrazakeriaren kontrako txertoa

Barruan daramagun fundamentalista
ondo elikatzen saiatzen dira
jainko eta askatasunaren izenean,
zenbat hildako gehiago izango dira?

9. naif

Nire maitasuna,
hain handia izanik,
ez da sartzen nire bixotz txikian,
urten egin da airera, espaziora,
txori guztiek konturatut dira.

Baina zu ez
Hor zagoz irribartsu,
Hain gertu eta hain urrun
Hor zagoz irribartsu
nire bizitzaren argixa

Hodei guztiek zuri begira dagoz
Eguzkia zu ikusten atara egin da
Zure ondotik pasatzean
ez nazu agurtu eta barri
Nire bixotza
Nire bixotza

hamaiaka zatitan hautsi da
hain gertu eta hain urrun
Hor zagoz irribartsu
nire bizitzaren argixa

Hurreratuko naz eta zure ahoa
musukatuko dot,
zure begiak, zure ulea,
gorputz osoa, itsasoaren ondoan,
itsasoaren ondoan

hemen zagoz irribartsu,
hain gertu eta hain hurren
hemen zagoz irribartsu
Nire bizitzaren argixa

8. kunbia sol minor-en

Eskaparate haundi horren aurrean dago
gure munduaren aurrean
Mejiko DF, Rio edo Managua
Sao Paolo, La Paz edo Bogota
Bitezten hasiz, hiltzen hasten da
kaleko ume ahaztua
Txakur beltz batekin
egin du amets
korrika hortzak estuturik
kale gorrian
bankuetxe baten aterpean
esnatu da izerditan blai
Mejiko DF, Rio edo Managua
Sao Paolo, La Paz edo Bogota
Bitezten hasiz, hiltzen hasten da
kaleko ume ahaztua

Pelikula: Baztertuak
Los Olvidados (zuz. Luis Buñuel)



7. ez eman begirik

Antonio barruan da
Pilar izutzen hasia

Belarriak emanen dizkizut
Nik ahoa emanen dizut
Eskuak emanen dizkizut
Begiak emanen dizkizut

Beldurrik ez izan bada
Bakarrik ez zaude-eta

Belarriak emanen dizkizut...

Dana apurtu duela
dana apurtu duela

Ez eman belarriik, ez eman
Ez eman ahorik, ez eman
Ez eman eskurik, ez eman
Ez eman begirik, ez eman

10. neska txinatarra

Neska txinatarra ene ametsetan-taun
asko zarete eta zu zara bakarra

Mahai-zapi batean idatzi didazu
olerki polita oso irribartsu
Politak zure hitzak, seguru nago
esanahia ere badela xarmangarria

Neska txinatarra ene ametsetan-taun

Kostata mandarina ikasia dut
ene maitasuna zuri adierazteko
Orduan kantonieraz esan didazu
maite nauzula baina ez dizut ulertu

Neska txinatarra ene ametsetan-taun

11. isilunea

Kilkerrak zalantzan gelditu dira
Cohen-ek olerkian zioen bezala
Niri begira geratu zara
eta segundoak orduak dira

"Pentsatu behar dut!" esan didazu
eta gero isilik geratu gara
Denboraren neke erraldoia
besterik ez da aditzen
isilunea

12. zirkoan beti

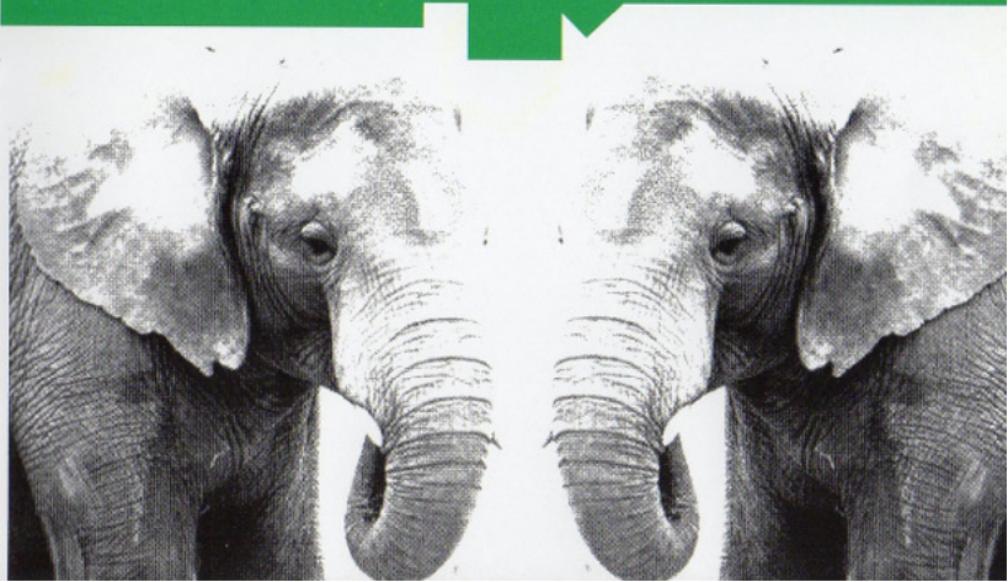
Oso kate fina
elefantearena
Apur bat saiatuz gero
hautsiko lukeena

Zer dela eta animaliak
ez du apurtzen bere katea?
Arbolak eta bota eta gero
berriz lotzen dutenean,
geldi-geldi geratzen da
ez du tiratzen, ez da saiatu ere
Lortuko lukeen askatasuna
bera baino are handiagoa

Txikitan omen zioten
ezarri lotura
Asko tiratu ondoren
etsi zuela

Zer dela eta...

Ez da makala eta geratzen da lona azpian
Zergatik ez du apurtzen bere katea?
Ez da makala eta geratzen da lona azpian
Akabo, akabo



1. IA GAINONTEKO LEZ • COMO CASI TODO LO DEMÁS

El aroma del kebab y las especias / se mezcla con el conocido olor del metro. / En un café una pareja árabe / fuma una gigante argeela // La música de Nusrat se confunde con el sonido de la radio. / la televisión y la conversación entre amigos. / Sonrisas llenas de agujeros / Asiáticos, negros, gente agradable. // Mil colores, cien mil idiomas, / mil ritmos cambiando en mi paseo / y la mayoría de las cosas están en venta / como casi todo lo demás / como casi todo el resto. // Y en la calle, con una luz extraña, / pequeñas casas de ladrillo rojo / El sol mira de reojo, / intentando templar el helado aire. // Crestas rojas, verdes, naranjas, / se ven de nuevo -o todavía- / Junto a unas chistosas camisetas / la foto de Beckam, que esto es Bandem Town! // Mil colores, cien mil idiomas, / mil ritmos cambiando en mi paseo / y la mayoría de las cosas están en venta / como casi todo lo demás / como casi todo el resto.

2. DANA ONGI DA • TODO VA BIEN

Todo va bien / pero no se lo digas a nadie / Nada va mal / por lo menos en nuestra casa // "Está loco el tiempo, / hoy bochorno, mañana frío, / lo peor para coger un catarro". / Lo peor son los cambios. // Escucho a alguien llorar / tras la puerta cerrada / Mañana a la mañana / todo estará bien otra vez // Todo va bien / pero no se lo digas a nadie / Nada va mal / por lo menos en nuestra casa // Nada más que conversaciones de ascensor / Guárdate tus sentimientos / No hay ningún conflicto, no chilles / En esta casa todos somos felices // Pero en este teatro / se paga un precio. / Lo que se olvida sin hacer nada / de nuevo vuelve a suceder.

3. BOWLING FOR COLUMBINE

La cultura del miedo / Beneficio para la industria del armamento / "Abra una cuenta corriente / y llévese una escopeta" / Cierra bien las puertas y mantente alerta / El enemigo se prepara al otro lado / Comunistas, moros, todos terroristas / Tenemos que defender a "Papa-estado" // Miedo a ser libres / A no tener enemigos // En el Supermercado / llena el carro de armas / Defiende a tus hijos / de la amenaza de Marilyn Manson / Este es el modelo que tratan de imponer / en los Estados Unidos y en el mundo entero / Nunca te fies de quien está a tu lado / Antes de negociar con él, métele un tiro // Bowling for Columbine

4. OINEZ • A PIE

Chica, más que bonita, charlatana / No quieres a los de a pie / y los de a caballo no se te acercan / Dices que la miel no es para los asnos / Pues anda que si a ti te cortamos tu melenal / Como en los cuentos de niños, / ¿cuándo llegará tu príncipe? / Si tu camino está alfombrado, / ¿cómo es que tropiezas una y otra vez? // Chismosa, siempre poniendo a caldo / a tus vecinos, a desconocidos / estás vacía y llenas tu vida / de las miserias de los demás / "Ya la ha cogido ese, como siempre" / y si lo que hace alguien es digno de elogio: / con una sonrisa falsa dirás: / "qué bien lo ha hecho ese imbécil" // Sin resentimientos -acaso un poquito / "No ser y sin embargo creerselo" / Sin resentimientos -acaso un poquito / Yo he llegado a pie

5. ANTHONY QUINN

Atila, árabe, santo, pirata, nació en Chihuahua junto a Pantxo Villa. // Lo mismo que en Salem, / "caza de brujas" en Hollywood / Tuviste que huir / con todos tus personajes // Mahoma, Barrabás, cura, esquimal, mugalarí, anciano vasco, Zorba el griego. // Convertiste en entrañable el personaje más canalla / Nosotros te nombramos "padrino del mestizaje", Andoni.

6. TONTON MACOUTE

Tonton macoute - Duvalier / Tonton macoute - Toni Blair / Tonton macoute - Baron Samedj / Tonton macoute - Josemari / Tonton macoute - George Bus / Tonton macoute - Hougan vudú / Tonton macoute - Papa miseria / Tonton macoute - "Ocho-dos" // Hasta hace bien poco, en Haití, / el Orden Público se mantenía / convirtiendo a la gente en zombies / por medio del veneno extraído a un pescado // Gracias a Dios hoy en día / no se dan estos casos / Puedes dormir tranquilo, mi chiuiñ, / Pero por si acaso no hagas demasiado ruido / o podría venir Tonton macoute // Tonton macoute.... // El arte y la cultura siempre han sido / Un antídoto contra las dictaduras / Enemigos históricos del fascismo / Una vacuna contra el racismo // Algunos intentan alimentar / el fundamentalista que llevamos en nuestro interior / ¿cuantos muertos más habrá / en nombre de dios y la libertad?

7. EZ EMAN BEGIRIK • NO LE DES TUS OJOS

Antonio está en el interior / Pilar ha comenzado a asustarse // Te doy mis orejas / Yo te doy a ti mi boca / Te doy mis manos / Te doy mis ojos // No tengas miedo / No estás sola // Te doy mis orejas / Yo te doy a ti mi boca / Te doy mis manos / Te doy mis ojos // Lo ha roto todo / Lo ha roto todo // No le des tus orejas / No le des tu boca / No le des tus manos / No le des tus ojos

12 - KUNBIA SOL MINOR-EN • CUMBIA EN SOL MENOR

Está frente a ese escaparate // que es nuestro mundo, / Méjico D.F., Río ó Managua, / Sao Paolo, La Paz o Bogotá // Empezando a vivir, empieza a morir / el olvidado niño de la calle // Ha soñado con un perro negro que corría / con los dientes apretados. / Se ha despertado bañado en sudor / en los soportales de un banco / en la cruda calle // Méjico D.F., Río ó Managua, / Sao Paolo, La Paz o Bogotá // Empezando a vivir, empieza a morir / el olvidado niño de la calle

9. NAÍF

Es tan grande mi amor / que no entra en mi pequeño corazón / y ha salido al aire, al espacio / todos los pájaros se han dado cuenta //, pero tú no / estás ahí sonriente / tan cerca y tan lejos / Estás ahí sonriente / rayo de luz en mi vida // Todas las nubes te miran / El sol ha salido para verte a ti / Al pasar junto a ti / no me has saludado / Y de nuevo mi corazón // Se ha roto en mil pedazos / Tan cerca y tan lejos / Estás ahí sonriente / rayo de luz en mi vida // Me acerqué / y besaré tu boca, tus ojos, / tu pelo, todo tu cuerpo / junto al mar // Estás aquí sonriente / Tan cerca y tan palpable / Estás aquí sonriente / rayo de luz en mi vida

10. NESKA TXINATARRE • CHICA DE LA CHINA

Chica de la China en mis sueños / Sois muchos pero tu eres única // Muy sonriente me has escrito / un poema en una servilleta / ¡qué bonitas letras! / Estoy seguro de que su significado / es precioso también // Para expresarte mi amor / a mucha costa he aprendido el mandarín / entonces en cantones me has dicho / que me amabas, pero no te he entendido

11. ISILUNEA • SILENCIO

"Los grillos dudan" / como dice el poema de Cohen / Te has quedado mirándome / y los segundos son horas // "Tengo que pensarlo" me has dicho / y luego te has quedado callada / el enorme cansancio del tiempo / No se escucha más que / silencio

12. ZIRKOAN BETI • SIEMPRE EN EL CIRCO

Muy fina la cadena del elefante / La romería de intentarlo un poco // ¿Por qué no rompe su cadena el animal? / Cuando lo vuelven a atar, después de arrancar los árboles más gruesos, / se queda totalmente quieto, no da ni siquiera un tirón, ni siquiera lo intenta. / Y la libertad que conseguiría sería más grande que él mismo. // Por lo visto, de pequeño le colocaron su atadura / Después de muchos intentos por romperla, se dio por vencido.

1. IA GAINONTZKOA LEZ • COMME PRESQUE TOUT LE RESTE

L'arôme du kebab et des épices / se mêle à l'odeur familière du métro. / Dans un café, un couple arabe / fume d'un gigantesque narguilé // La musique de Nusrat se confond avec le son de la radio, / de la télévision et des conversations entre amis. / Des sourires pleins de trous / Asiatiques, Noirs, des gens agréables. // Mille couleurs, cent mille langues, / mille changements de rythme sur mon parcours / et la plupart des choses sont à vendre / comme presque tout le reste / comme presque tout le reste // Et dans la rue, sous une lueur étrange, / de petites maisons de briques rouges / Le soleil observe du coin de l'œil / et tente de réchauffer l'air glacé. // Des crêtes rouges, vertes, oranges, / réapparaissent ou ont toujours été là / A côté de t-shirts marrants / la photo de Beckham, c'est Campden Town ! // Mille couleurs, cent mille langues, / mille changements de rythme sur mon parcours / et la plupart des choses sont à vendre / comme presque tout le reste / comme presque tout le reste

2. DANA ONGI DA • TOUT VA BIEN

Tout va bien / mais surtout, ne dis rien / Rien ne va mal / tout du moins chez nous // « Y'a plus de saisons, / aujourd'hui la canicule, / demain un temps de chien, / rien de mieux pour attraper un rhume » / Rien de pire que le changement. // J'entends quelqu'un pleurer / derrière la porte fermée / Une bonne nuit de sommeil, / demain tout ira bien // Tout va bien / mais surtout, ne dis rien / Rien ne va mal / tout du moins chez nous // Rien d'autre que des conversations d'ascenseur / Garde pour toi ce que tu as sur le cœur / Pas de conflits, pas de haut-cris / Ici, on nage tous dans le bonheur // Mais pour aller au théâtre / il faut payer son entrée / Les problèmes refoulés / reviennent comme les marées

3. BOWLING FOR COLUMBINE

La culture de la peur / Une aubaine pour l'industrie de l'armement / « Pour l'ouverture d'un compte bancaire / un fusil de chasse offert ! » / Ferme bien les portes et reste vigilant / Dehors, l'ennemi se prépare / Communistes, Arabes, tous des terroristes / Nous devons défendre « l'Etat Papiste » // Peur d'être libres / De ne pas avoir d'ennemis // Au supermarché / Remplis ton chariot d'armes / Protège tes enfants / de la menace de Marilyn Manson / Voilà le modèle qu'ils veulent imposer / Aux États-Unis et dans le monde entier / Méfies-toi toujours de ton voisin / Tire d'abord, tu discuteras ensuite // Bowling for Columbine

4. OINEZ • À PIE

Toi, plus que belle, prétentieuse / Le peuple n'est pas assez bon pour toi / même les bourgeois ne sont pas de ton rang / Tu dis qu'on ne donne pas de confiture aux cochons / Mais t'es-tu un jour regardée en face ? / Comme dans les contes pour enfants, / quand viendra ton prince charmant ? / Si tu marches sur un tapis rouge, / pourquoi ne cesses-tu de trébucher ? // Commère qui passe son temps à critiquer / les voisins, les inconnus / tu es vide et remplis ta vie / des misères de celle des autres / « C'est un raté, tout le monde le sait » / et si quelqu'un mérite un éloge, / tu diras, avec un sourire hypocrite : / « Pour une fois qu'il fait quelque chose de bien ! » // Sans rancœur - ou peut-être un peu / « Se prendre pour quelqu'un quand on n'est personne » / Sans rancœur - ou peut-être un peu / Moi je fais partie du peuple

5. ANTHONY QUINN

Attila, Arabe, saint, pirate, né à Chihuahua comme Pancho Villa. // Tout comme à Salem, / « chasse aux sorcières » à Hollywood / Tu as du fuir / avec tous tes personnages // Mahomet, Barrabas, curé, esquimaux, mugalaris, vieillard basque, Zorba le Grec. // Tu savais faire de la plus grande canaille un personnage charmant / Nous, nous t'appelions le « parrain du métissage », Andoni.

6. TONTON MACOUTE

Tonton macoute - Duvalier / Tonton macoute - Tony Blair / Tonton macoute - Baron Samedi / Tonton macoute - José María / Tonton macoute - George Bush / Tonton macoute - Hougan vaudou / Tonton macoute - Papa miseria / Tonton macoute - « Ocho-dos » // Jusqu'à récemment, en Haïti, l'Ordre Public était maintenu / en changeant les gens en zombies / par un venin extrait d'un poisson // Heureusement, de nos jours / ces choses-là n'arrivent plus / Tu peux dormir tranquille, petit. / Mais au cas où, tiens-toi tranquille / sinon Tonton macoute pourrait venir // Tonton macoute... // L'art et la culture ont toujours constitué / Un antidote contre les dictatures / Ennemis historiques du fascisme / Un vaccin contre le racisme // Certains tentent d'alimenter / le fondamentalisme qui nous habite / combien de morts, encore / au nom de dieu et de la liberté ?

7. EZ EMAN BEGIRIK • NE LUI DONNE PAS TES YEUX

Antonio est à l'intérieur / Pilar commence à avoir peur // Je te donne mes oreilles / Je te donne ma bouche / Je te donne mes mains / Je te donne mes yeux // N'aie pas peur / Tu n'es pas seule // Je te donne mes oreilles / Je te donne ma bouche / Je te donne mes mains / Je te donne mes yeux // Elle a tout cassé / Elle a tout cassé // Ne lui donne pas tes oreilles / Ne lui donne pas ta bouche / Ne lui donne pas tes mains / Ne lui donne pas tes yeux

8. CUMBIA SOL MINOR-EN • CUMBIA EN SOL MINEUR

Il se trouve devant cette grande vitrine / Devant ce qui est notre monde / Mejiko DF, Rio ou Managua / São Paolo, La Paz ou Bogota / En commençant à vivre / on commence à mourir / enfant oublié de la rue / Il a rêvé d'un chien noir / Courant les dents serrées / En pleine rue / Il s'est réveillé / Dans l'abri d'une banque / Mejiko DF, Rio ou Managua / São Paolo, La Paz ou Bogota / En commençant à vivre / on commence à mourir / enfant oublié de la rue

9. NAÏF

Mon amour est si grand / qu'il est à l'étroit dans mon cœur / il est sorti à l'air libre, à la recherche d'espace / tous les oiseaux s'en sont rendu compte // mais toi, non / tu es là, souriante / si proche et si lointaine / tu es là, souriante / rayon de soleil sur ma vie // Tous les nuages te regardent / Le soleil est sorti pour te voir / Quand je suis passé près de toi / tu ne m'as pas salué / Et de nouveau mon cœur // S'est brisé en mille morceaux / Si proche et si lointaine / tu es là, souriante / rayon de soleil sur ma vie // Je m'approcherai / et j'embrasserai tes lèvres, tes yeux / tes cheveux, tout ton corps / au bord de la mer // Tu es là, souriante / Si proche et si palpable / Tu es là, souriante / rayon de soleil sur ma vie

10. NESKA TXINATARRE • FILLE DE CHINE

Fille de Chine, dans mes rêves / vous êtes nombreuses mais tu es unique // Souriante, tu m'as écrit / un poème sur une serviette en papier / quelles belles lettres ! // Je suis sûr qu'elles disent des choses / aussi belles qu'elles // Pour te déclarer mon amour / j'ai fait l'effort d'apprendre le mandarin / et tu m'as dit en cantonais / que tu m'aimais, mais je n'ai rien compris

11. ISILUNEA • SILENCE

« Les grillons ont des doutes » / comme le dit le poème de Cohen / Tu es restée là à me regarder, / et les secondes sont devenues des heures // « Il faut que j'y réfléchisse », / c'est ce que fu m'as dit / et puis tu t'es tue / fatigue infinie du temps / On n'entend rien d'autre que / le silence

12. ZIRKOAN BETI • AU CIRQUE POUR TOUJOURS

La chaîne emprisonnant l'éléphant / est si fine qu'il la briserait aisément // Pourquoi l'animal ne brise-t-il pas ses chaînes? / Quand ils le rattachent, après avoir arraché les arbres les plus encrassés // Il reste calme, il ne tire pas sur sa chaîne, il n'essaye même pas. / La liberté, s'il l'obtenait, serait bien plus grande que lui. // On dit que quand il était petit, on lui a mis une chaîne au pied / Après de nombreuses tentatives pour la rompre, il s'est avoué vaincu.

1. IA GAINONTZEKOA LEZ • AS ANYTHING ELSE

Kebab and spices smell is mixed with the tube's known odour / An Arab couple is smoking a huge argeel in a café / Nusrat's music confounds with the radio, TV and friends chatting / Smiles full of holes / Blacks, Asians, pleasant people // Thousands of colours and languages / Thousands of rhythms mixing up / Almost everything is bought and sold / As anything else // And in the street with a strange light / the sun sees the small red-bricked houses / out of the corner of his eyes / trying to warm up the frozen air // Red, green, orange crests / can be seen again -or still- / by some funny T-shirts / Bechkm's picture, this is Candem Town

2. DANA ONGI DA • EVERYTHING IS ALL RIGHT

Everything is all right / but don't you tell anybody / Wrong? Nothing is wrong / at least in our home // "Mad weather is back again / Today sultry, tomorrow cold / The most dangerous to catch a cold / Changes are the worst" // I hear cries / The door is shut / Tomorrow morning / everything will be all right again // CHORUS // Lift dialogues, nothing else / Hide your feelings / There are no troubles, don't shout / We are happy in this household // But a price is paid / In this theatre / What is forgotten and left aside / Will come back and happen again

3. BOWLING FOR COLOMBINE

The culture of fear is the benefit of arm industry / Open a new account and win a shotgun / Shut your door well and be alert / The enemy is on the other side / Communists, Arabs, all of them terrorists / The Father-State has to be protected // Afraid to be free / Afraid of the lack of enemies // Fill your cart with weapons in the supermarkets / Protect your sons and daughters from Marilyn Manson / That's the model they want to establish / In the US and the whole world / "Don't ever trust that near you, / shut him before negotiating," // Bowling for Columbine.

4. OINEZ • ON FOOT

Gossipy girl more than beautiful / You don't want any infantryman, / but no knight is coming / You say honey is not for donkeys / But, if we cut your long hair? // As in children's fairy tales / When will your prince come? / If your way is carpeted / Why do you fall down once and again and again? // Your mouth is always full of gossips / about your neighbour, about known people / you are empty, and you complete / your life with others' misery // "That has failed, as usual" / and if anybody's work is worth / admiring you'll say / "What a wonderful work by that dumb" / with a false smile on your lips // Without resentment, just a little bit / Pretending to be what you are not / Without resentment, just a little bit / I came on foot

5. ANTHONY QUINN

Atila, Arab, saint, pirate, born in Chihuahua by PanchoVilla // As in the village of Salem / Due the witch hunt in Hollywood / You had to flee / With all your characters // Mohammed, rascal, priest, Eskimo, mugalari, aitona, Greek Zorba // You turned even the most wicked character / Into an unforgettable person / We have named you, Andoni, / The godfather of crossbreeding.

6. TONTON MACOUTE

Tonton Macoute - Duvalier / Tonton Macoute - Toni Blair / Tonton Macoute - Baron Samedi / Tonton Macoute - Josemarí / Tonton Macoute - George Bush / Tonton Macoute - hougan vudu / Tonton Macoute - Papa Miseria / Tonton Macoute - "Eight-two" // Up to recent times in Haiti / people were turned into zombies / using a fish-poison / to keep public order // Nowadays there's nothing of the like / Sleep freely, my little dear, don't you worry / But don't make too

much noise / since Tonton Macoute could hear you and come // CHORUS // Arts and culture have always been / the antidote to narrow-mindedness / historical enemies of fascism / the vaccine against racism // They try to feed well / the fundamentalist within ourselves / How many more deaths are needed / in the name of God and freedom?

7. EZ EMAN BEGIRIK • DON'T GIVE HIM YOUR EYES

Antonio is inside / Pilar is already afraid // I'll give you my ears / I'll give you my mouth / I'll give you my hands / I'll give you my eyes // Don't be afraid / Since you are not alone // He has broken everything / He is broken everything / Don't give him your ears / Don't give him your mouth / Don't give him your hands / Don't give him your eyes

8. CUMBIA SOL MINOR-EN • CUMBIA IN G MINOR

He/she is in front of that big shop-window / In front of our world / Mexico DF, Rio or Managua / Sao Paolo, La Paz or Bogota / When he/she is born, he/she starts to die / The street kid nobody misses // He/she dreamt of a black dog / that turns baring its teeth / He/she woke up covered in sweat / at the main door of a bank / in the harsh street / Mexico DF, Rio or Managua / Sao Paolo, La Paz or Bogota / When he/she is born, he/she starts to die / The street kid nobody misses.

9. NAÏF

My love is so big / that it doesn't fit in my little heart / it came out to the open air, to the space / every bird has taken notice of it / but you haven't / you are there smiling / so near and so far away / you are there smiling / the sunshine of my life // Every cloud is looking at you / The sun has come out to see you / When I passed by you / you haven't greeted me and again / my heart has broken into a thousand pieces / so near and so far away / you are there smiling / the sunshine of my life // I will approach you / and kiss your mouth / your eyes, your hair, / your whole body / by the sea // You are here smiling / So near and so close / You are here smiling / The sunshine of my life.

10. 10. NESKA TXINATARRA • CHINESE GIRL

Chinese girl in my dreams / you are many, but you are the only one for me // You wrote on a piece of tablecloth / a beautiful poem smiling / Your words were pretty, and I'm sure / their meaning was also charming // I have hardly learnt to speak Mandarin, / to show you my love in words / But you have then told me in Cantonese / that you love me but I couldn't understand you

11. ISILUNEA • SILENCE

Crickets hesitate as Cohen said in his haiku / You are looking at me / And seconds become hours // "I have to think of it," you told me / and then you remained silent / the heavy tiredness of time / is the only thing heard / silence

12. ZIRKOAN BETI • ALWAYS IN THE CIRCUS

The elephant's chain / is very thin / If it tried a little bit / it would break it // Why doesn't the animal / break its chain? / After pulling trees down / it is again bound / It remains motionless / It doesn't pull; it doesn't even try / The freedom it would get would be / bigger than itself // It was bound very tightly / when it was young / And after pulling really hard / it gave up.